

УДК 81-2

## Развитие терминологии в амхарском языке

*С. Л. Кравченко*

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,  
Российская Федерация, 125009, Москва, ул. Моховая, 11*

**Для цитирования:** *Кравченко С. Л.* Развитие терминологии в амхарском языке // Актуальные проблемы мировой политики. Вып. 10 / под ред. Т. С. Немчиновой. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2020. С. 167–182. <https://doi.org/10.21638/11701/26868318.011>

В предлагаемой статье рассматриваются некоторые вопросы развития терминологии амхарского языка в последние десятилетия. Период коренных преобразований в жизни эфиопского общества характеризуется появлением и бурным развитием терминологических единиц для описания новых явлений и понятий. В обогащении терминологии современного амхарского языка большую роль играет активизация префиксального и суффиксального способов образования терминологических единиц. Много сложных слов образовано как на основе исконно амхарской лексики по моделям амхарского словообразования, так и на базе заимствованных слов.

**Ключевые слова:** амхарский язык, терминология, словообразование, аффиксация, заимствования.

В 1971 г. была опубликована статья В. С. Ягья «Пути и источники образования терминологической лексики в современном амхарском языке» [1], в которой автор рассмотрел терминологические возможности амхарского языка, проанализировал наиболее продуктивные модели терминов.

За прошедшие десятилетия в Эфиопии произошли большие сдвиги в общественно-политической и экономической жизни. Ликвидация монархического строя, новые общественные отношения, рост промышленности и сельского хозяйства и связанные с ними механизация и химизация, развитие строительства, ликвидация неграмотности, большими тиражами издаваемая политическая, научная и художественная литература оказали огромное влияние на развитие как терминологии амхарского языка, так и лексики амхарского языка в целом. С одной стороны, из активного употребления ушли сотни слов и терминов, которые выражали реалии, общественные отно-

шения и идеологию прежнего общественно-политического строя. С другой стороны, было создано большое количество слов, выражающих новые социальные отношения, или активизировалось их употребление, было образовано много научно-технических терминов.

В предлагаемой статье дана краткая характеристика состояния терминологии в современном амхарском языке, рассмотрены процессы терминотворчества, которые стимулируют дальнейшее качественное и количественное развитие амхарского языка. Это дает возможность проследить те изменения в развитии терминологии, которые произошли в Эфиопии со времени написания статьи В. С. Ягья.

Каждый этап терминотворчества в амхарском языке характеризуется своими особенностями и отражает социально-экономические, культурные и исторические изменения в жизни народа. В развитии терминологической лексики в амхарском языке можно выделить несколько периодов.

В 1970-е гг. создание и развитие терминов было тесно связано с коренными преобразованиями в Эфиопии: в 1974 г. в стране был свергнут монархический режим, после низложения императора в стране был учрежден Временный военный административный комитет, началась работа по созданию партий и общественных организаций. Ведь Эфиопия была одной из немногих государств мира, где отсутствовали политические партии, а имевшиеся общественные организации контролировались полицейско-бюрократической машиной. Начался процесс социального и политического обновления Эфиопии. Успешное развитие процесса обновления, расширение сети средних и высших учебных заведений, подготовка специалистов для промышленности и сельского хозяйства — все это требовало создания новых терминов на амхарском языке, унификации и упорядочивания терминологии. Интенсивное развитие общественно-политической терминологии в эти годы связано с политической и организационной деятельностью партий, марксистско-ленинским учением, государственным строем, а также с переводом на амхарский язык трудов классиков марксизма-ленинизма, директивных материалов партийных съездов, развитием новых отраслей народного хозяйства и техники. Можно сказать, что эти годы в истории развития амхарской терминологии были переходным периодом в создании и употреблении общественно-политических и научных терминов. В этот период появились следующие термины: *parti* 'партия', *yäpölätika biro* 'политбюро', *särto adär* 'рабочий', *woz adär* 'про-

летарий', *qutəṭṭər komite* 'ревизионная комиссия', *täläwwaç abal* 'кандидат в члены', *ambagänännät* 'гегемония', *rəyotä aläm* 'идеология' [2].

Первые опыты создания терминов не всегда были удачными, допускался разноречивый в их употреблении. Кроме этого, нельзя не отметить пуристические тенденции в терминотворчестве, имевшие место в амхарском языке. Эта тенденция проявлялась в стремлении переводить интернациональные термины на амхарский язык. Под флагом чистоты амхарского языка вытеснялись из словарного состава даже такие общепринятые в это время термины, как: *program* 'программа', *ekonomi* 'экономика', *revolušən* 'революция', *sošiyalizm* 'социализм', *intärnäšinal* 'международный', которые заменялись непонятными для народа терминами: *mārha gəbr* 'программа', *məṭṭane habt* 'экономика', *abəyot* 'революция', *həbrätäsäbəawinnät* 'социализм', *aläm aqqäf* 'международный'. Встречались неудобные для пользования громоздкие, длинные объяснения и определения, например:

- *yäatkəltənna yäazrəət tənät* 'ботаника' — *atkəlt* 'растение', *azrəət* 'семена', *tənät* 'изучение';
- *yäsiniṃa massayya yäčärq qəst* 'экран в кинотеатре' — *sinima* 'кинофильм', *massayya* 'то, что служит для показа чего-либо', *čärq* 'ткань', *qəst* 'конструкция';
- *təmhərtun fäccəmo yəwoṭṭa sow* 'выпускник' — *təmhərtun* 'учебу', *fäccəmo* 'закончив', *yəwoṭṭa* 'вышедший', *sow* 'человек'.

В результате усилий пуристов страницы газет и журналов пестрели новообразованиями, которые в конечном итоге в силу описательности в качестве терминов так и не прижились. Конечно, пуристы сыграли определенную роль в очищении языка от непонятных терминов и создании некоторых новых терминов за счет внутренних средств амхарского языка.

Борьба за очищение терминологии от малопонятных слов продолжалась и на более позднем этапе, в результате чего некоторые иноязычные термины были заменены лексическими единицами амхарского языка: *mälkäa mədər* 'география', *qəñ aggəzaz* 'колониализм', *beta məzäkər* 'музей', *mualä nəway* 'инвестиции', *mädən* 'страхование', *səra askiyaj* 'директор', *əqəd* 'план'.

В 1991 г. после падения диктаторского военного режима Эфиопия вступила на путь, открывающий широкие возможности для развития страны на принципах демократии. Все слои общества принимали активное участие в политической, экономической и социальной жизни государства. В 1992 г. правительство приняло но-

вую экономическую политику, которая определила роль государства в развитии частного предпринимательства, введя систему, ориентированную на рынок.

При создании терминов в современном амхарском языке используются два главных источника: собственный словарный состав амхарского языка и интернациональная лексика.

Использование лексического богатства и грамматических возможностей амхарского языка осуществляется разнообразными способами, отражающими специфические особенности лексико-грамматической системы амхарского языка. Можно указать на четыре способа создания терминов:

- лексико-семантический;
- синтетический, или морфологический;
- аналитический, или синтаксический;
- калькирование, а также сокращения (аббревиация) слов.

**Лексико-семантический способ** осуществляется путем терминологизации обычных бытовых и общеупотребительных слов амхарского языка, используемых в создании терминологических единиц различных областей: *ambərt* 'пуп, пупок' → 'центр, средоточие'; *mozit* 'няня, кормилец' → 'опека', *bätābabbäurut mängəstat dərajjət mozitənnät* 'под опекой Организации Объединенных Наций'; *wogän* 'сторона' → 'соотечественник', *məsäso* 'центральный стол в эфиопской хижине, поддерживающий крышу' → 'эпицентр, стержень'.

При терминологизации значение слов часто изменяется — термин получает или более широкое, или более узкое, или переносное значение по сравнению с лексическим значением используемого слова литературного языка: *qərənçaf* 'ветка, ветвь' → 'отрасль промышленности, филиал (учреждения, компании)'; *mäsk* 'поле, луг, пастбище' → 'сфера, область'.

Вместе с тем в последнее время терминотворчество содержит нечто новое: новые, дополнительные пути и средства, целый арсенал возможных и мотивированных образований, необходимых для терминологических нужд и обусловленных специальной функцией терминологической лексики. Примером такого терминологического образования можно назвать создание в амхарском языке целой категории форм, которые образованы от имени действия и состояния в амхарском языке. Эти формы широко употребляются в качестве терминов: медицинских (*mäkkomatär* 'спазм', *mädmat* 'кровоизлия-

ние, кровотечение, *masworräd* ‘выкидыш, преждевременные роды’); географических (*mägzäf* ‘подъем, возвышение’, *mäbälät* ‘разветвление, раздвоение’, *mäguräf* ‘прилив, половодье, паводок’); химических (*mäqläm* ‘красящее вещество, краситель’); физических (*mäsfafat* ‘расширение, протяжение, экспансия’, *mäqlät* ‘расплавленный металл’); математических (*manṭäb* ‘вычерчивание кривой или диаграммы’); сельскохозяйственных (*märädäf* ‘посев сеялкой’, *mäktäb* ‘почкование, появление почек, ростков’).

**Синтетический, или морфологический, способ** — один из продуктивных способов создания терминов в амхарском языке. Аффиксация играет значительную роль в современном амхарском словообразовании. Префиксальные и суффиксальные словообразовательные модели широко используются для образования новых терминов. Ведь терминология является областью, где наиболее ясно видны современные тенденции лексической инновации словарного состава амхарского языка. Поэтому Академия эфиопских языков совместно с Аддис-Абебским университетом, разрабатывая языковой стандарт в научной сфере, для создания кратких функционально адекватных терминологических единиц использовала аффиксальную словообразовательную систему амхарского языка. В результате этой работы появилось большое количество научно-технических терминов, которые до сих пор не были зафиксированы в словарях.

Словообразующие аффиксы имеют довольно широкий семантический диапазон и образуют новые термины как от исконно амхарских слов, так и от заимствованных. Функциональная нагрузка суффиксальных и префиксальных моделей в амхарском языке различна.

В современном амхарском языке для передачи новых терминологических значений используются следующие продуктивные словообразующие суффиксы: *-ənnät*, *-awi*, *-äñña*: *gäbirənnät* ‘деятельность, активность’ (*gäbir* ‘практика’); *läkkənnät* ‘точность, правильность’ (*läkk* ‘мера, размер, точный’); *asidənnät* ‘кислотность, едкость’ (*asid* ‘кислота’); *čaynnät* ‘способность, компетентность’ (*čay* ‘могущий, умеющий’); *wəqyanosawi* ‘глубинный, глубоководный’ (*wəqyanos* ‘океан’); *huletawi* ‘бином, двучлен’ (*hulet* ‘два’); *əcäñña* ‘растительный’ (*əc* ‘растение’); *ənsəsäñña* ‘животный’ (*ənsəs* ‘животное’); *wodäräñña* ‘пропорциональный, член пропорции’ (*wodär* ‘конкурент, противник’); *bäššətäññannät* ‘немоть, дряхлость, слабость’ (*bäššəta* ‘болезнь’); *waltawinnät* ‘полярность’ (*walta* ‘полюс’); *spörtäñña* ‘спортсмен’ (*spört* ‘спорт’); *muziqäñña* ‘музыкант’ (*muziqa* ‘музыка’).

Формант *ge* (заимствован из греческого языка, *geo* — территория, земля) в амхарском языке выполняет функцию суффикса, самостоятельно не употребляется, а только участвует в образовании новых слов, поясняя стержневое слово. В настоящее время значительно увеличилось количество терминологических единиц, в которых используется этот формант: *märetge* ‘полевая доска плуга’ (*märet* ‘земля’), *säрге* ‘жила’ (в горной породе) (*sär* ‘корень’), *lämge* ‘оазис’ (*läm* ‘плодородный’), *sambage* ‘пульмональный, легочный’ (*samba* ‘легкое’).

Что касается префиксального способа образования новых слов, то в последнее время происходит активизация префиксального словообразования. Именно модели с префиксами являются самой продуктивной словообразовательной группой среди других способов именного словообразования в амхарском языке.

В современном амхарском языке прежде всего следует выделить несколько продуктивных и активных префиксов. Один из них — *balä-*, означающий обладание определенным признаком. Префикс *balä-*, соединяясь с существительными, транспонирует их в прилагательные, обладающие определенным качественным признаком, например: *baläsänsälät* ‘гусеничный’ (*sänsälät* ‘цепь’).

Префикс может употребляться и не в транспонирующей функции: *balägudday* ‘проситель, заинтересованное лицо’ (*gudday* ‘дело, проблема, вопрос’); *balämoya* ‘специалист’ (*moya* ‘специальность, профессия’); *baläsälṭan* ‘официальное лицо, влиятельный человек’ (*sälṭan* ‘авторитет, полномочие’).

Префикс *balä-*, соединяясь с существительным, дает широкую возможность новых образований в амхарском языке, например: *balääda* ‘должник’ (*äda* ‘долг, задолженность’); *baläwogän* ‘человек, у которого много родственников’ (*wogän* ‘сторона, сторонник, семья’); *baläräst* ‘человек, у которого есть земля, полученная в наследство’ (*räst* ‘наследство (земля или имение)’); *baläbäddär* ‘заемщик’ (*bäddär* ‘ссуда, заем’), *balämälläyuo* ‘военнослужащий’ (*mälläyuo* ‘фуражка (военная)’).

Немало случаев, когда для создания терминов применяется способ активизации сравнительно нераспространенных ранее словообразовательных аффиксов.

Многочисленные примеры свидетельствуют о широком распространении сложных слов, первыми элементами которых являются морфемы *sänä* и *šärä*. В современном амхарском языке они не употребляются как самостоятельные лексемы, они выступают только

в качестве словообразовательных морфем. Эти префиксоиды стали продуктивными в последние десятилетия, в прошлом в лексическом составе амхарского языка было лишь небольшое количество слов с данными префиксами.

В современном амхарском языке префикс *sənä* стал основным префиксом, который используется в неологизмах, обозначающих название наук. Ранее для этого использовались английские термины. Словообразовательные модели с префиксом *sənä* в последние годы стали широко употребляться в амхарском языке, например: *sənä läbbona* «психология» (*läbbona* «сознание, ум, интеллект»); *sənä männäšo* «диагностика» (*männäšo* «причина, повод»); *sənä taəs* «дерматология» (*taəs* «кожа»); *sənä bahräu* «генетика» (*bahräu* «натура, природа»); *sənä qəṭayär* «климатология» (*qəṭ* «порядок», *ayyär* «воздух»), *sənä nurät* «экология» (*nurät* «окружающая среда»); *sənä əc* «ботаника» (*əc* «растение»); *sənä aəmtro* «социология» (*aəmtro* «ум, рассудок»), *sənä asa* «ихтиология» (*asa* «рыба»); *sənä gəlet* «термодинамика» (*gəlet* «накал»).

В амхарском языке существует большое количество лексем, где в качестве словообразовательного префикса выступает *šärä*, имеющий значение анти-, против-, например: *šärähəzb* «антинародный» (*həzb* «народ»); *šäräkwakwata* «противоударный» (*kwakwata* «треск, грохот, хруст»); *šärängəda akal* «антитело» (*əngəda* «гость», *akal* «орган»); *šärätəkkusat* «противопожарный» (*təkkusat* «жар, повышенная температура»).

**Аналитический, или синтаксический, способ** терминообразования в амхарском языке заключается в сложении двух (реже трех) лексических единиц с использованием или без использования морфологических средств. Этот прием словообразования существовал в амхарском языке издавна: *sənä sərat* «процедура, церемония», *kəflä zämän* «век, столетие».

Словосложение продолжает оставаться постоянной основой для создания новых терминов. Данный способ терминообразования ныне является одним из активных в создании не только амхарских, но и смешанных (интернационально-амхарских) терминов.

В современном амхарском языке значительная часть сложных терминов падает на долю терминологических сочетаний, образующихся синтаксическим способом. Образованные из нескольких самостоятельных компонентов, они выражают одно сложное терминологическое понятие. К числу таких сложных слов следует отнести термины, построенные по модели «статус-конструкт». Такой спо-

соб очень продуктивен и используется для образования новых терминов, которые нашли широкое применение в общественно-политической, научной, технической и других областях, например: *səratā mahbār* ‘строй, общественно-политическая формация’ (*sərat* ‘строй’, *ā* — соединительный гласный, *mahbār* ‘общество’), *nədfä hasab* ‘теория’ (*nədf* ‘набросок, эскиз’, *hasab* ‘идея, мысль’), *mäsärätä ləmatočč* ‘инфраструктура’ (где *mäsärät* ‘основа’, *ləmatočč* ‘развитие, рост’), *kəflä agär* ‘область, район’ (*kəfl* ‘часть’, *agär* ‘страна’), *səltä mərt* ‘способ производства’ (*səlt* ‘способ’, *mərt* ‘продукт, продукция’).

Термины-словосочетания в зависимости от происхождения их компонентов можно сгруппировать следующим образом:

- первый компонент — исконно амхарское слово, второй компонент — заимствованное слово: *astäbabbari komite* ‘координационный комитет’; *gəfitä ayuär* ‘давление’; *yamərräja bank* ‘банк данных’; *kəfafläh gəza polisi* ‘политика «Разделяй и властвуй»»; *gəfit metr* ‘барометр’;
- первый компонент — слово заимствованное, второй — слово исконно амхарское: *yäparti mäwaqər* ‘партийная структура’; *yäpolätika gudday* ‘политический вопрос’; *yäkor diplomatic abaločč* ‘сотрудники дипломатического корпуса’; *yäpolis särawit* ‘полицейское подразделение’; *yäsaynsənna yäteknik təbəbbər* ‘научно-техническое сотрудничество’; *yäfotograf manša* ‘фотоаппарат’; *yäministročč məkr bet* ‘совет министров’;
- оба компонента являются заимствованными словами: *yäfaunans plan* ‘финансовый план’; *yäpolätika biro* ‘политбюро’; *diyalektikawi logic* ‘диалектическая логика’; *komunist parti* ‘коммунистическая партия’; *posta kard* ‘почтовая открытка’; *yäčäräpeza tenis* ‘настольный теннис’;
- оба компонента являются исконно амхарскими словами: *mäfänqälä mängəst* ‘переворот’; *yämərt hayločč* ‘производственные силы’; *yämängəst nəbrät* ‘государственная собственность’; *fəfnätä nəfas* ‘скорость ветра’; *abalatä səmet* ‘органы осязания’; *səratä šəhay* ‘солнечная система’; *dəmš læsan* ‘фонология’; *nəträ nägär* ‘элемент’; *məttane habt* ‘экономика’; *afä gubae* ‘спикер’; *agar gobni* ‘турист’; *yäwoz fəre* ‘продукт труда’; *yämäs bahl* ‘массовая культура’; *qəzqazza torənnät* ‘холодная война’.

**Калькирование.** Немало терминов в амхарском языке образовались путем калькирования терминов и терминологических соче-

таний английского языка. Калькирование представляет собой процесс создания слова (или его значения) в одном языке по образцу другого, то есть происходит передача семантики иноязычного слова лексическими средствами заимствующего языка. В амхарском языке основным источником для создания калек является английский язык. Иногда кальки представляют собой поморфемный перевод слова с одного языка на другой (полное калькирование: *football* ‘футбол’ — *əgr kwas* (*əgr* ‘нога’, *kwas* ‘мяч’); *air force* ‘военно-воздушные силы’ — *yauyär hayl* (*ayuyär* ‘воздух’, *hayl* ‘сила’), а иногда используются полукальки, в которых один из элементов — заимствование, а другой — исконное слово (*yäekonomi hägg* ‘экономический закон’ (*hägg* ‘закон’); *wəčč polisi* ‘внешняя политика’ (*wəčč* ‘внешний’); *yäquṭṭäba bank* ‘сберегательный банк’ (*quṭṭäba* ‘сбережение, экономия’’)).

Возникновению многих терминов-калек способствовал массовый перевод на английский язык общественно-политической, учебной и художественной литературы в Эфиопии.

Термины-кальки в отдельных терминологических системах амхарского языка по своему характеру могут быть разделены на два типа: смысловые кальки и структурно-смысловые кальки. В первом случае при переводе термина передаются лишь значения, существующие в данном языке, например: *märgäb* ‘разрядка’, *maəqäb* ‘эмбарго’, *mädräk* ‘форум’. Во втором случае применяются буквальные переводы компонентов и копирование структурных моделей терминов в другом языке, например: *class struggle* ‘классовая борьба’ — *yämädäb təgäl* (*mädäb* ‘класс’, *təgäl* ‘борьба’), *timetable* ‘расписание’ — *yägize säläda* (*gize* ‘время’, *säläda* ‘доска’); *waterline* ‘ватерлиния’ — *yäwəha mäsmär* (*wəha* ‘вода’, *mäsmär* ‘линия’); *keyhole* ‘замочная скважина’ — *yäqulf qädada* (*qulf* ‘ключ’, *qädada* ‘дырка’); *post card* ‘почтовая открытка’ (*post* ‘почта’, *card* ‘карточка’); *national economy* ‘национальная экономика’ — *bəherawi ekonomi* (*bəherawi* ‘национальный’, *ekonomi* ‘экономика’); *footpath* ‘пешеходная дорожка, тротуар’ — *yäəgr mängäd* (*əgr* ‘нога’, *mängäd* ‘дорога’); *natural sciences* ‘естественные науки’ — *yätäfätro sayəns* (*täfätro* ‘природа’, *sayəns* ‘науки’); *qästä dämana* ‘радуга’ (*qästä* ‘лук’, *dämana* ‘облако’).

Одним из способов образования терминологических единиц в амхарском языке является аббревиация. Отдельные аббревиатуры появились в Эфиопии еще при монархическом режиме, например: *ə. e. a.* — (*əndä ewropa aqoṭṭaṭär*) ‘по григорианскому, европейскому летоисчислению’; *t. m. d.* — (*yätäbabbärut mängəstat dərəjjət*) ‘ООН’;

*m/ bet* — (*mäsriya bet*) ‘учреждение, управление’; *t/ bet* — (*təmhərt bet*) ‘школа’.

Широкое распространение аббревиатурного словотворчества началось под влиянием экстралингвистических факторов: изменения общественно-политического строя в стране, ликвидации неграмотности, перевода политической литературы и т. д. После 1974 г. в амхарском языке создаются многочисленные словосокращения как на базе амхарского языка, так и на базе заимствованной лексики. В создании аббревиатур реализуется стремление к экономии языковых средств. В амхарском языке существует несколько способов образования аббревиатур. Одним из наиболее распространенных способов является способ построения слова-аббревиатуры из начальных частей исходных слов, например: *male* (*marksizm-leninizm*) ‘марксизм-ленинизм’; *isäpaako* (*yäityopia säratāññočč parti adärraj komišn*) ‘КОПТЭ — Комиссия по организации партии трудящихся Эфиопии’; *aisema* (*yäabiyot ityopia setočč mahbär*) ‘АЖРЭ — Ассоциация женщин революционной Эфиопии’; *igad* (*Intergovernmental authority on development*) ‘Межправительственная организация по развитию’; *nepad* (*New partnership for Africa's development*) ‘Новое партнерство в интересах развития Африки’.

В условиях расширения политических, экономических и культурных связей между народами отмечается наиболее интенсивное обогащение словарного состава языка. Терминологическая лексика современного амхарского языка строится в основном на общей лексической основе с привлечением собственных языковых ресурсов (в виде корней и основ, а также способов словообразования и словосложения) и освоением иноязычного лексического материала. Конечно, это не означает, что интенсификация политических, экономических и других связей приводит к активизации процесса заимствования слов, а ослабление их обязательно ведет к затуханию этого процесса. Это более сложный процесс, и заимствование лексики осуществляется не всегда прямолинейно, а более сложными путями.

Но существуют и внутренние языковые причины заимствования иноязычного слова. Чаще всего таким способом устраняется полисемия исконного слова, упрощается его смысловая структура, когда возникает необходимость уточнить соответствующее понятие, разделить некоторые смысловые оттенки. Таким образом, существующее слово (чаще всего описательное наименование какого-либо явления или понятия) делит сферы своего семантического влияния.

Основным принципом заимствования иноязычных терминов в амхарской терминологии является лексико-семантический принцип, согласно которому готовые термины заимствуются в том случае, когда в амхарском языке отсутствует соответствующий термин для обозначения того или иного понятия и не представляется возможным образовать новый термин непосредственными средствами амхарского языка, например: *capitalist* ‘капиталист, капиталистический’; *sošiyalist* ‘социалистический’; *bajät* ‘бюджет’, *milišiya* ‘народное ополчение’; *makro ekonomi* ‘макроэкономика’.

Для включения в терминологическую систему иноязычных терминов необходимо придерживаться принципа международной распространенности: заимствуется лексема, имеющая интернациональное распространение. Кроме этого, надо придерживаться словообразовательного принципа, то есть иметь в виду словообразовательные возможности иноязычного термина, например: *bank* ‘банк’ — *baläbank* ‘банкир’; *əngliz* ‘англичанин’ — *ənglizəñña* ‘английский’; *ayuär* ‘воздух’ — *ayuärawi* ‘воздушный’; *sport* ‘спорт’ — *sportäñña* ‘спортсмен’.

В амхарском терминообразовании используется также морфемное заимствование, при котором для создания нового термина подыскиваются иноязычные морфемные элементы. Таким образом были созданы следующие неологизмы: *iamaninnät* ‘атеизм’, *imärtawi zärfočč* ‘непроизводственные сферы’, *šärämusənnä* ‘антикоррупционный’, *šärähəzb* ‘антинародный’, *šäräcəbräqä* ‘противоотражение’, *alaqinəna ialaqi* ‘имеющий предел и не имеющий предел’, *ayuär qwat* ‘воздушное пространство’, *qərfitä mädər* ‘земная кора’. Иноязычные элементы, которые активно используются в амхарском словообразовании, пополняют фонд словообразовательных средств амхарского языка.

Под влиянием иностранных языков по образцам, распространенным в других языках, происходит активизация различных словообразовательных моделей. Это можно назвать словообразовательным заимствованием. Словообразовательные заимствования граничат с процессами калькирования. Однако термин «калькирование» упрощает творческую сторону заимствующего языка.

Создание терминов лишь на базе амхарского языка связано с некоторыми трудностями, так как амхарские словообразовательные дериваты не всегда могут быть равнозначными эквивалентами для слов-терминов европейских языков, в которых основная часть терминов представляет собой сложные слова, состоящие из нескольких

морфем, а для амхарского языка наиболее типичным способом является словообразование на базе одного корня за счет внутренней флексии и аффиксации.

Самые многочисленные заимствования составляют заимствования из английского языка, и, в отличие от заимствований из португальского, итальянского и французского языков, англицизмы активно пополняют словарь амхарского языка и в настоящее время. Амхарским языком было заимствовано значительное количество слов. В период коренных преобразований всех сторон жизни эфиопского народа происходили изменения и в словарном составе амхарского языка, который в те годы развивался под прямым воздействием новых явлений, понятий, идей. В страну стали проникать различные политические и социально-экономические теории и учения, освоение которых не могло обходиться без использования иноязычных терминов. Сначала большинство новых иноязычных слов оставались в социально и стилистически ограниченных сферах употребления. Однако со временем многие иноязычные социально-политические и экономические термины начинают входить в общее употребление через газеты, радио и телевидение. Вполне закономерно, что одним из основных источников для пополнения лексического запаса амхарского языка стал именно английский язык, имевший широкое распространение среди эфиопской интеллигенции, будучи языком высшего и среднего образования в стране.

По семантическому составу англицизмы очень разнообразны. Это общественно-политическая, научная, техническая, военная, спортивная, бытовая лексика: *polisi* 'политика', *polis* 'полиция', *parti* 'партия', *plan* 'план', *sayəns* 'наука', *asid* 'кислота', *valv* 'клапан', *industri* 'промышленность', *mortar* 'миномет', *əsport* 'спорт', *maraton* 'марафон', *film* 'фильм', *universiti* 'университет', *kot* 'пиджак', *bruš* 'щетка', *sol* 'подошва' и др.

Одним из распространенных способов пополнения лексического состава амхарского языка являются различные кальки, построенные в соответствии со структурой заимствованного слова или словосочетания с использованием собственного материала или состоящие из двух элементов, один из которых — заимствование, а другой — исконное слово, или наоборот, например: *air way* — *yaayär mängäd* 'авиалиния, трасса' (*ayyär* 'воздух', *mängäd* 'дорога, путь'; *yädgät plan* 'план развития' (*ädgät* 'развитие', *plan* 'план'); *yäsport wättočč* 'спортивные достижения' (*sport* 'спорт', *wättočč* 'результаты, показатели').

Заимствования из итальянского языка наиболее интенсивно начали проникать в амхарский язык во время агрессии Италии против Эфиопии в 1936 г. В основном это была бытовая лексика и технические термины: *mākina* 'машина', *korenti* 'электрический ток', *gota* 'шина, колесо', *mākoroni* 'макароны', *villa* 'вилла', *ansola* 'простыня', *gazeta* 'газета, пресса', *firma* 'подпись, виза', *fabrika* 'фабрика, завод', *posta* 'почта', *mārkato* 'рынок'. Кстати, слово *mārkato* превратилось в имя собственное «Мэркато» для обозначения крупнейшего в Африке рынка, находящегося в столице Эфиопии Аддис-Абебе.

До Второй мировой войны Франция пользовалась большим влиянием в Эфиопии. Французский язык занимал определенные позиции в стране. Он традиционно был языком дипломатии. Среди заимствований из французского языка, которые функционируют в амхарском языке, существуют общественно-политические, военные, технические и научные термины: *kor diplomatik* 'дипломатический корпус', *qonsəl* 'консул', *kudeta* 'государственный переворот', *kapiten* 'капитан' (воен.), *metr karre* 'квадратный метр', *kamewon* 'грузовик', *misijon* 'миссия, миссионерская организация', *šofer* 'шофер', *šampriyona* 'чемпионат', *biro* 'бюро, учреждение', *aksiyon* 'акция, ценная бумага', *furgo* 'фургон', *rekomande* 'заказное письмо', *māträyyäs* 'пулемет' и др. Некоторые термины, употребление которых было ограничено и социально, и стилистически и которые в период распространения пуризма в Эфиопии были заменены описательными конструкциями, созданными на основе исконных лексем или заимствованных из языка гы'ыз, в настоящее время возвращаются в амхарский язык. Общественно-политическая лексика, сфера употребления которой была ограничена определенными жанрами, теперь начинает употребляться на гораздо более широком стилистическом поле. Например, вместо *mākəttəl ministr* 'заместитель министра', стал вновь употребляться термин *ministr däta* 'заместитель министра, государственный министр'. В данном случае заимствование из французского языка своим значением вносит дополнительный семантический оттенок в поле значений употребляемого ранее слова.

Одним из источников формирования терминологической лексики являются также заимствования из других языков. При этом некоторые слова берутся вместе с обозначаемым им понятием, например: *kilaf* 'несогласное напластование' (геолог.) заимствовано из языка сомали; *gwangul* 'морская ракушка' — из тигринья; *dəlši* 'диафрагма' (анатом.) — из оромо.

Процесс заимствования слов продолжается и в настоящее время. Однако, определяя место иноязычного заимствования среди других способов наименования новых понятий, необходимо обратить внимание на то, что в разные периоды оно играло различную роль, но никогда не было преобладающим над такими способами, как словообразование и семантическое изменение слов. Это является подтверждением общего правила, согласно которому в большинстве языков главенствующую роль играет образование новых слов с помощью внутренних ресурсов, а заимствование лексики из других языков играет менее заметную, хотя и важную роль в общем процессе развития словарного состава языка. Правда, надо иметь в виду, что в отдельных «полях» языка (например, в терминологических сферах) заимствование может иметь более существенное значение в формировании системы наименований.

В разработке и унификации терминов огромную роль сыграла подготовка и издание терминологических словарей. Интенсивная терминологическая работа началась в Эфиопии после 1974 г., хотя еще в 1970 г. на заседании Общества изучения эфиопских языков один из членов общества Тэкэстэ Бырхан Гэбрэ Мэдхын отметил необходимость использования не только европейских языков, но и современных языков народов, населяющих Эфиопию: тигринья, тигре, афар, оромо и, конечно, классического эфиопского языка — гы'ыз [3]. На заседании было предложено совместными усилиями Министерства образования и Университета им. Хайле Селассе начать работу по созданию терминов для новых понятий и явлений, ведь языковая проблема — одна из самых больших проблем любой страны, и развитие языка означает развитие страны и ее процветание.

Вопрос о создании национальной терминологии в новых политических и социальных условиях с особой остротой встал после свержения монархии в Эфиопии в 1974 г. Для создания терминологической системы в стране Академия эфиопских языков при финансовой помощи ООН подготовила и реализовала проект «Создание научно-технической терминологии в Эфиопии». В результате тринадцатилетней работы (1974–1987) в Эфиопии были изданы 13 тематических сборников по различным отраслям знаний: сельскому хозяйству, ботанике, строительству, химии, электромеханике, геологии, математике, медицине, физике, статистике, зоологии, географии и питанию.

Авторы тематических словариков отмечали, что на данном этапе главная задача — создание основных терминов, которые будут необходимы для понимания политической и научно-технической литературы, которая появилась в стране в тот период. Было создано более 15 тыс. лексических единиц. Было подчеркнуто, что это лишь первый этап работы по созданию терминологической системы, ведь только время должно показать, какие из них закрепятся в лексике амхарского языка.

Издание в 1996 г. англо-амхарского словаря научно-технической лексики явилось результатом кропотливой работы Академии эфиопских языков.

Практика разработки терминологических словарей показала, что наиболее целесообразной и эффективной была совместная работа специалистов — представителей различных областей — и лингвистов. Роль этих словарей в выявлении и определении средств создания новых терминов значительна.

Создание таких тематических словарей дало импульс дальнейшему развитию современного амхарского языка. Несомненно, стандартизация является этапом в развитии языка, свидетельствующим о культурном развитии, внимании общества и государства к научной и общественной жизни страны.

Таким образом, формирование и развитие терминологии амхарского языка в последние более чем 40 лет связаны со многими факторами, в частности с большими сдвигами в общественно-политической, экономической и культурной жизни Эфиопии, ликвидацией неграмотности, изданием политической, научно-технической и художественной литературы. Важную роль в развитии амхарской терминологии сыграла периодическая печать. Создание терминологических единиц осуществляется путем терминологизации слов литературного языка, образования новых слов при помощи средств амхарского словообразования и путем заимствования.

## Литература

1. Ягья В. С. Пути и источники образования терминологической лексики в современном амхарском языке // *Africana. Этнография, история, языки народов Африки. Африканский этнографический сборник VIII. Т. ХСVI. Л.: Наука, 1971. 299 с. С. 264–287.*
2. Ганкин Э. Б. Пути и способы создания новой терминологии в амхарском языке // *Основные проблемы африканистики: этнография, история, филология:*

К 70-летию чл.-кор. АН СССР Д. А. Ольдерогге. М.: Наука, 1973. 445 с. С. 363–368.

3. Ганкин Э. Б. Лексика современного амхарского языка с точки зрения ее происхождения // Уч. зап. МГИМО. Вопросы языка и литературы восточных языков. Вып. 6. М., 1971. С. 31–44.

Контактная информация:

Кравченко Светлана Леонидовна — старший преподаватель;  
slkravchenko@gmail.com

## Evolution of terminology in the Amharic language

Svetlana L. Kravchenko

Lomonosov Moscow State University,  
11, Mokhovaya str., Moscow, 125009, Russian Federation

**For citation:** Kravchenko S. V. Evolution of terminology in the Amharic language. *Digest of World Politics*, vol. 10, ed. by T. S. Nemchinova, St. Petersburg, St. Petersburg State University Press, 2020, pp. 167–182.  
<https://doi.org/10.21638/11701/26868318.11> (In Russian)

In the present article several aspects of development of the terminology of the Amharic language in recent decades are discussed. The period of drastic alterations in the life of the Ethiopian society is characterized by the emergence and rapid development of terminological units used to describe new phenomena and concepts. The activation of prefixal and suffixal formation methods of terminological units plays an important role in the enrichment of the terminology of the modern Amharic language. Great amount of complex words is formed based on original Amharic vocabulary by Amharic word formation models as well as on the basis of loanwords.

**Keywords:** amharic language, terminology, word formation, affixation, loanwords.

## References

1. Yag'ya V. S. The ways and sources of forming terminology in Amharic. *Africana. Etnografiya, istoriya, yazyki narodov Afriki. Afrikanskii etnograficheskii sbornik VIII*. T. XXVI. Leningrad, Nauka Publ., 1971. 299 p., pp. 264–287. (In Russian)
2. Gankin E. B. Ways and Ways of Creation of New Terminology in Amharic. *Osnovnye problemy afrikanistik: etnografiya, istoriya, filologiya*. Moscow, Nauka Publ., 1973. 445 p., pp. 363–368. (In Russian)
3. Gankin E. B. Lexicon of modern Amharic in terms of its origin. *Uchenye zapiski: Voprosy yazyka i literatury vostochnykh yazykov*. Moscow, MGIMO University Press, 1971, vol. 6, pp. 31–44 (In Russian)

Author's information:

Svetlana L. Kravchenko — Senior Lecturer; slkravchenko@gmail.com